

JOHANN PETER EMILIUS HARTMANN

LIDEN KIRSTEN

Lyrics by Hans Christian Andersen

Sverkels Romance

Ja, jeg er hjemme i mit kjære Danmark
hos dem, jeg elsker, og som elske mig!
Alt er saa nyt, og dog saa deiligt gammelt.
Alt, som jeg gjemte det her i mit Bryst,
Kun liden Kirsten er en skjøn Forvandling.

Langt, langt fra Hjemmets Kyst
paa eensomme Gang,
blev solbelyst mit Bryst
ved en Barndomssang.

Strax Erindringens Knop
som Rose brød frem,
hvert Blad rullede¹ op
med mit Barndomshjem.

Der var friskt paa min Ø,
hvor Skovene laae
om den rolige Sø
med Svanerne paa.

LITTLE KIRSTEN

English translation by Eva Hess Thaysen

Sverkel's Romance

Yes, I am at home in my beloved Denmark
with those whom I love, and who love me!
All is so new, and yet so wonderfully old.
All as I kept it hidden in my heart
only little Kirsten is a beautiful transformation.

Far, far away from the domestic shore
on the lonely course,
my heart was sunlit
by a childhood song.

Without delay the bud of memory
like a rose burst,
unfolding every petal
with my childhood home.

It was brisk on my island
where the forests
encircled the calm lake
with swans gliding by.

¹ H.C.Andersen: "rulled"